

**Priedas 4 prie Veiklos nuomos sutarties Nr.: 2127615-1****Appendix 4 to Operating Lease Contract No.: 2127615-1**

Fizinė kiekvienos transporto priemonės būklė turi atitikti arba būti geresnė nei nurodyta šiose sąlygose:

The physical condition for each vehicle shall meet or exceed the following conditions:

Visa originali įranga, neskaitant įprasto nusidėvėjimo, turi būti nepažeista ir tinkama naudojimui, t. y. be fizinių pažeidimų ir mechaninių nesklandumų. Stabdžių trinkelės turi būti susidėvėjusios ne daugiau kaip 50 proc.

All original equipment shall, apart from normal wear and tear, be intact and in a working condition, which is free of physical damage and mechanical problems. Brake pads shall have at least 50 % remaining wear.

Padangų nusidėvėjimas turi būti ne didesnis kaip 50 proc. protektoriaus gylio. Vairuojamosios ašies padangų protektorius negali būti pakartotinai gilintas. Visų padangų ratlankiai turi būti originalūs. Padangos turi turėti CE žymėjimą.

The wear on the tires should not exceed 50 % of legally required pattern depth. Tires on the steering axle must not be re-treaded. All tires must have the original tire rim. Tires must have CE marking.

Aušinimo ir tepimo sistemos turi būti neužterštos, tarp sistemų negali būti pratekėjimo, pvz., negali būti alyvos vandenyje arba vandens alyvoje.

The cooling and lubrication systems shall not be contaminated and not leaking between the systems i.e. no oil in the water and no water in the oil.

Transporto priemonė turi vilkti numatytą apkrovą be akivaizdaus alyvų arba oro pratekėjimo.

The vehicle shall pull its rated load without excess oil leakage or air loss.

Bet kurioje priekinio stiklo vietoje neturi būti didelių ir nepataisomų akmenukų padarytų įtrūkimų, kurie neleistų praeiti techninės apžiūros.

The windscreen shall be free from large stone chips that cannot be repaired, irrespective on position on windscreen, which would not allow to pass technical inspection.

Žibintai turi būti be įtrūkimų ir ertmių, pro kurias galėtų patekti vanduo ir sutrikdyti veikimą. Veidrodžiai turi būti be įtrūkimų ir nesulaužyti.

The lamps shall be free from cracks and holes that result in water ingress and damage to operation. Mirrors shall be free from cracks and breakage.

Bendrosios važiuoklės ir kabinos pažeidimų remonto išlaidos neturi viršyti 500,00 EUR kiekvienai transporto priemonei. Nuomininkas turi pašalinti visus lipdukus, numerius ir kitus atpažinimo ženklus nuo transporto priemonės.

The total chassis & cab damages shall not exceed cost of repair of 500,00 EUR for each vehicle. The Lessee shall remove all decals, numbers and other operator identification from the vehicle.

Transporto priemonės atpirkimo kaina nustatyta maksimaliai 200.000 km ridai. Faktinė rida nustatoma pagal transporto priemonės odometro parodymą.

Vehicles repurchase price is set for maximum 200.000 km mileage. Actual mileage is determined by the vehicle odometer reading.

Transporto priemonės techninė priežiūra turi būti atliekama „Volvo Group Trucks“ įgaliotuose servisuose 36 mėnesių laikotarpiu, naudojant originalias transporto priemonės dalis (arba naudojantis gamintojo pagalbos kelyje paslaugomis, jeigu gedimas įvyksta kelyje ne namų šalyje), transporto priemonės techninės priežiūros įrašų žurnalas taip pat turi būti tinkamai užpildytas.

The vehicle shall be serviced and maintained at Volvo Group Truck authorized workshop during 36 months period using Genuine Parts (or through manufacturer's road assistance service in case of faults occurring on the road outside the home territory), and the vehicle service record book shall be duly filled in.

Prietaisų skydelyje neturi būti jokių klaidos pranešimų.

No error messages shall appear on the driver info display.

Sunkvežimiai turi būti grąžinami sutartyje numatytos būklės, tačiau jeigu tam tikra transporto priemonė perdavimo sąlygų netenkina, „Volvo Group Trucks“ įgaliotasis servisas turi priimti tokį sunkvežimį ir išskaičiuoti remonto išlaidas Nuomininkui.

Vehicles shall be surrendered in the agreed condition, but if a certain vehicle fails to meet the surrender conditions, Volvo Group Truck authorized workshop shall accept such a vehicle but will reimburse the cost to repair it to fixed condition to the Lessee.

VFS vykdomasis
direktorius
Tadas Butkus

UAB „Grinda“
Administracijos tarnybos
viešųjų pirkimų skyriaus specialistė
Laima Minkevičienė
2019-01-24

UAB „GRINDA“
Gamybos tarnybos
Technikos departamento vadovas
Vytenis Jaseliūnas
2019-01-24

UAB „GRINDA“
Gamybos tarnybos Technikos departamento
Transporto skyriaus apskaitininkas
Rytis Kavaliovas
2019-01-24

Priedas 5

Appendix 5

TURTO PERDAVIMO-PRIĖMIMO AKTAS

PROPERTY DELIVERY AND ACCEPTANCE
CERTIFICATEVilnius, 2019 m. sausio mėn. 30 d.Vilnius, 30 — January, 2019

Šis Turto perdavimo-priėmimo aktas (toliau – Aktas) yra priedas prie 2019-...-... Veiklos nuomos sutarties Nr. 2127615-1, pasirašytos tarp Nuomotojo ir Nuomininko (toliau – Sutartis) ir yra pasirašytas tarp

This Property Delivery and Acceptance Certificate (hereinafter referred to as the Certificate) is an appendix to the Operating Lease Contract No. 2127615-1, dated 2019-...-..., signed between the Lessor and the Lessee (hereinafter referred to as the Contract) and is signed between

VFS LT, UAB, juridinio asmens kodas 302567059, kurios registruotos buveinės adresas yra Minsko pl. 9, 02121 Vilnius, Lietuva (toliau – Nuomotojas), atstovaujamos VFS Klientų aptarnavimo atstovės Lietuvai Ingos Storpirstytės, ir

VFS LT, UAB, legal entity code 302567059, having its registered office at Minsko pl. 9, 02121 Vilnius, Lithuania (hereinafter referred to as the Lessor), represented by Customer Service Representative VFS Lithuania Inga Storpirstytė, and

GRINDA, UAB, juridinio asmens kodas 120153047, kurios registruotos buveinės adresas yra Eigulių g. 32, 03150 Vilnius, Lietuva (toliau – Nuomininkas), atstovaujamos direktoriaus Kęstučio Vaicekiūčio,

GRINDA, UAB, legal entity code 120153047, having its registered office at Eigulių g. 32, 03150 Vilnius, Lithuania (herein referred to as the Lessee), represented by director Kęstutis Vaicekiūtis,

Nuomotojas ir Nuomininkas kartu vadinami „Šalimis“, o bet kuris iš jų atskirai – „Šalimi“.

The Lessor and the Lessee are hereinafter collectively referred to as the “Parties” or each separately as the “Party”.

1. Šiuo Aktu pažymima, kad Nuomotojas perdavė, o Nuomininkas gavo ir priėmė, šį žemiau apibūdintą Turtą laikinai valdyti ir naudotis Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka:

1. This is to certify that the Lessor hereby has delivered, and the Lessee has received and hereby accepted, the following Property, as described below, for temporary possession and use in accordance with the terms and conditions of the Contract:

Valstybinis registracijos numeris (jei Turtas privalo būti registruojamas) / License plate number (if the Property must be registered)	
Jei Turto perdavimo-priėmimo metu valstybinis registracijos numerio dar nėra, šį numerį šiame akte įrašo kiekviena Šalis ranka nedelsiant, gavusi Nuomininko pranešimą apie atliktą Turto valstybinę registraciją. / If at the time of delivery and acceptance of the Property the license plate number is not yet available, the license plate number shall be manually entered in this Certificate by each Party immediately upon receipt of the Lessee's notice about the completion of state registration of the Property.	
Pagamavimo metai / Year of manufacture	2019
Gamyklinė markė / Make	RENAULT
Modelis / Model	Vilkikas/ Renault C 520 4X2 EURO6
Identifikavimo numeris / Identification number	
Variklio atpažinimo numeris / Engine identification number	
Pastabos / Remarks	-
Detalesnė informacija apie Turtą pateikiama Turto specifikacijoje (Priedas 2 prie Sutarties) / More details about the Property can be found in the Specification of the Property (Appendix 2 to the Contract).	

2. Pasirašydamas šį Aktą, Nuomininkas patvirtina, kad:

- Nuomininkas pilnai patikrino, papildomai ištyrė (jei tas reikalinga) ir deramai išbandė Turtą;
- Turtas yra tvarkingas, tinkamas eksploatacijai, jo būklė atitinka šios Sutarties sąlygas ir daikto paskirtį;
- Turtas atitinka Nuomininko reikalavimus dėl gamintojo, išvaizdos, galingumo ir kitų techninių sąlygų;
- Nuomininkas patvirtina, kad Turtas yra tinkamas (įskaitant bet neapsiribojant Turto kokybe ir technine būkle) naudoti pagal šios Sutarties sąlygas;
- Turtas visais atžvilgiais Nuomininkui yra priimtinas ir atitinka visas Sutarties sąlygas.

2. By signing this Certificate, the Lessee hereby certifies that:

- the Lessee has fully examined (if it is necessary), additionally inspected and duly tested the Property;
- the Property is in good order and condition in compliance with the designation of the Property and provisions of this Contract;
- the Property is of the manufacture, design, capacity and other specifications selected by the Lessee;
- the Lessee is satisfied that the Property is suitable (including but not limited to the quality and technical state of the Property) for use under this Contract;
- the Property is in all respects satisfactory to the Lessee and complies with all terms of the Contract.

Taip pat Nuomininkas patvirtina, kad gavo visus dokumentus ir kitus priedus, kurie reikalingi Turto valdymui, naudojimui ir priežiūrai.

The Lessee also confirms that it has been provided with any and all documents and other belongings necessary for possession, use, and servicing of the Property.

3. Pasirašydamas šį Aktą Nuomininkas patvirtina, kad patikrino kartu su Turtu pristatytus dokumentus bei susipažino su gamintojo naudotojo vadovu, garantija, reguliarios techninės priežiūros ir saugaus vairavimo sąlygomis.

3. By signing this Certificate, the Lessee confirms having examined documents delivered along with the Property, having read manufacturer user manual, warranty, as well as conditions of regular technical service and safe driving.

4. Šiuo Nuomininkas taip pat patvirtina, kad Nuomininkas neturi jokių pretenzijų dėl Turto kokybės, komplektacijos ir tinkamumo naudoti.

4. Hereby the Lessee further certifies that the Lessee has no claims regarding the quality, completion and suitability of the Property.

5. Nuomininkas yra informuotas, kad už Turto registravimą yra atsakingas Turto pardavėjas.

5. The Lessee is informed that the Property seller is responsible for registration of the Property.

6. Šis Aktas sudarytas 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių kalba ir anglų kalba, vienas egzempliorius duodamas Nuomotojui, vienas – Nuomininkui. Jei tarp tekstų lietuvių kalba ir anglų kalba būtų neatitikimų, pirmenybė bus teikiama tekstui lietuvių kalba.

6. The Certificate is executed in 2 (two) counterparts in the Lithuanian and English languages, one counterpart is issued to the Lessor, and one counterpart are issued to the Lessee. In case of discrepancies between the texts in Lithuanian and English, the Lithuanian text shall prevail.

Nuomininko vardu / On behalf of the Lessee:

*/vardas, pavardė/name, surname/
/pareigos/position/
/bendrovė/company/*

Nuomotojo vardu / On behalf of the Lessor:


*/vardas, pavardė/name, surname/
/pareigos/position/
/bendrovė/company/*